



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 21. května 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 145/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Dohody mezi Českou republikou a Spojeným královstvím
Velké Británie a Severního Irska o ukončení platnosti
Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní
Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie
a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsané
v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót
provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991

145

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 4. května 2021 a 12. května 2021 byla sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic¹⁾, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 1. března 2025 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsaná v Praze dne 10. července 1990 a změněná výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991.

Anglické znění nóty Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.
vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Český překlad úvodní nóty Velvyslanectví Spojeného
království Velké Británie a Severního Irska

Velvyslanectví

Spojeného království Velké Británie a Severního Irska

P r a h a

Č. 08/21

Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má tu čest odkázat na Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic, podepsanou v Praze dne 10. července 1990 a změněnou výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991 („Dohoda“).

V návaznosti na jednání mezi Velvyslanectvím a Ministerstvem, a to jménem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska („Spojené království“) a vlády České republiky (dohromady „Strany“), má Velvyslanectví tu čest navrhnout následující:

1. Strany se dohodly tímto výslovně ukončit platnost Dohody; a
2. bez ohledu na třetí větu článku 14 Dohody přestanou mít po ukončení platnosti Dohody ustanovení Dohody účinky na investice provedené během platnosti Dohody.

Pokud je výše uvedený návrh pro vládu České republiky přijatelný, má Velvyslanectví dále tu čest navrhnout, aby tato nóta spolu s odpovědní nótou České republiky tvořily Dohodu mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991 („Dohoda o ukončení platnosti“).

Strany si diplomatickou cestou vzájemně oznámí splnění postupů vyžadovaných podle jejich práva pro vstup Dohody o ukončení platnosti v platnost. Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po obdržení pozdějšího oznámení.

Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska

P r a h a

4. května 2021

Ministerstvu zahraničních věcí

České republiky

Příloha č. 2

**Autentické znění úvodní nóty Velvyslanectví
Spojeného království Velké Británie a Severního Irska**



NOTE NO. 08/2021

The British Embassy Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments with Protocol done at Prague on 10 July 1990 with an amending Exchange of Notes done at Prague on 23 August 1991 and 24 October 1991 ("the Agreement").

Further to discussions which have taken place between the Embassy and the Ministry on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom") and the Government of the Czech Republic (together, "the Parties"), the Embassy has the honour to propose the following:

1. The Parties agree to hereby expressly terminate the Agreement; and
2. Notwithstanding the third sentence of Article 14 of the Agreement, following the termination of the Agreement, the provisions of the Agreement shall cease to have effect in respect of investments made while the Agreement was in force.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, the Embassy has further the honour to propose that this Note together with the Note of the Czech Republic in reply shall constitute the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czech Republic on Termination of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments with Protocol done at Prague on 10 July 1990 with an amending Exchange of Notes done at Prague on 23 August 1991 and 24 October 1991 ("the Termination Agreement").

Each of the Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of the Termination Agreement. The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the later notification.

The British Embassy Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.



British Embassy
Prague
04 May 2021



Ministry of Foreign Affairs
Czech Republic

Příloha č. 3

**České znění odpovědní nóty
Ministerstva zahraničních věcí České republiky**

Č.j.: 123762-12/2020-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze a má tu čest odkázat na nótu Spojeného království č. 08/21 ze dne 4. května 2021, která zní:

„Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má tu čest odkázat na Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic, podepsanou v Praze dne 10. července 1990 a změněnou výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991 („Dohoda“).

V návaznosti na jednání mezi Velvyslanectvím a Ministerstvem, a to jménem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska („Spojené království“) a vlády České republiky (dohromady „Strany“), má Velvyslanectví tu čest navrhnout následující:

1. Strany se dohodly tímto výslovně ukončit platnost Dohody; a
2. bez ohledu na třetí větu článku 14 Dohody přestanou mít po ukončení platnosti Dohody ustanovení Dohody účinky na investice provedené během platnosti Dohody.

Pokud je výše uvedený návrh pro vládu České republiky přijatelný, má Velvyslanectví dále tu čest navrhnout, aby tato nóta spolu s odpovědní nótou České republiky tvořily Dohodu mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991 („Dohoda o ukončení platnosti“).

Strany si diplomatickou cestou vzájemně oznámí splnění postupů vyžadovaných podle jejich práva pro vstup Dohody o ukončení platnosti v platnost. Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po obdržení pozdějšího oznámení.

Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.“

V odpovědi má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky tu čest oznámit Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, že vláda České republiky přijímá výše uvedený návrh a potvrzuje, že nóta Spojeného království č. 08/21 ze dne 4. května 2021 a tato odpovědní nóta tvoří Dohodu mezi Českou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991, která vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze o své hluboké úctě.

V Praze dne 12. května 2021

Velvyslanectví

Spojeného království Velké Británie a Severního Irska

P r a h a

¹⁾ Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsaná v Praze dne 10. července 1990 a změněná výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991, byla vyhlášena pod č. 646/1992 Sb.

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.